

No. 51064

**Israel
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus in the field of telecommunications and information technology services. Nicosia, 3 November 2011

Entry into force: *24 February 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 July 2013*

**Israël
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des télécommunications et des services informatiques. Nicosie, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *24 février 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 23 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS & INFORMATION
TECHNOLOGY SERVICES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter referred to as "the Parties":

Desiring to further develop their bilateral relations,

Recognizing that effective telecommunications is an important factor for promoting these relations, as well as for the economic and social development and welfare of the populations of both countries,

Emphasizing their common interest in establishing closer cooperation in the fields of telecommunications and information technology services, based on advantageous and equitable conditions as well as the traditional good relations,

Agree as follows:

Article 1

The relations of the Parties in the field of Telecommunications and Information Technology Services shall be established according to the present Agreement, taking into account the provisions of their national legislation and of the International Telecommunication Union (ITU) as well as any existing international commitments of either Party and in the case of the Republic of Cyprus the *acquis communautaire*.

Article 2

The Parties shall take all appropriate measures within their competence to promote and facilitate the connectivity between the two countries.

Article 3

The Parties shall encourage the transit through their territories of information technology services and telecommunications services designated to or coming from third parties, under the most favorable conditions for both parties.

Article 4

In cases of natural disasters or force-majeure, each of the Parties shall give the highest priority to the other party for the transmission of communications via its national networks and telecommunications facilities.

Article 5

The Parties agree to give due consideration to each other's positions, whenever this is practically possible and does not contradict their national interests, when participating in the activities of the ITU.

Article 6

The Parties agree to cooperate in the coordination, monitoring and interference-free use of the radio frequency spectrum, as well as on other mutually agreed issues.

Article 7

To reduce interference between RF systems, the Parties shall apply the technical mitigation techniques mentioned in paragraph 5 of the 'Letter of Agreement Regarding Digital Broadcasting Notifications to RRC06 between Cyprus and Israel' dated 31 October 09, which reads as follows and shall apply, in order :

"The Parties agree that in the event that any station of one Party, submitted to ITU within the framework of RRC-06 ("the interfering station") causes RF interference to the reception of signals transmitted by a station of the other Party that the other Party has submitted to ITU within the framework of RRC-06, the Party in whose territory the interfering station is located will make every practical effort to mitigate the interference by technical methods such as: changing the frequencies in use by the interfering station, changing the elevation or azimuth of antennas, or changing antenna patterns, or changing transmission power. The other Party will also make every effort to assist in solving this problem".

Article 8

For the implementation of the present Agreement, the parties will:

- exchange information;
- conduct bilateral consultations;
- support missions of experts;
- establish working groups;
- exchange specialists;
- support training programs;
- engage in other forms of cooperation,

as appropriate and mutually agreed between the Parties.

Article 9

For the implementation of the present Agreement each Party shall be responsible for its own expenses.

Article 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international agreements with third countries, and in the case of the Republic of Cyprus shall not affect its rights and obligations under the *acquis communautaire*

Article 11

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:
 - In the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works, and
 - In the State of Israel, the Ministry of Communications.
- (2) Each Party shall designate a “point of contact”, who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement.
- (3) In case of any change relating to the competent authorities or the “points of contact”, the Parties shall notify each other in due course.

Article 12

Any information acquired under this Agreement shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of both Parties.

Article 13

The Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct consultations. If the dispute is not resolved, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

For correspondence related to the implementation of the Present Agreement the Parties shall use the English language.

Article 15

Mutually agreed amendments or additions to the present Agreement can be made, following a written proposal by any Party. These amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as the entering into force of this Agreement, as specified in Article 16.

Article 16

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date at which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

- (2) The present Agreement shall be valid for a period of 5 years from its entry into force and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Party denies it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the end of each 5-year period.

Article 17

Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on Cooperation in the Field of Pests and Telecommunications, signed in Jerusalem on the 12 April, 1994.

Article 18

This Agreement is done in two identical original copies, in Hebrew, Greek and English Languages, in Nicosia, on 3...../NOVEMBER/2011, each copy is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**





[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΤΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ Κυβέρνηση και η της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»:

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις διμερείς τους σχέσεις,

Αναγνωρίζοντας ότι οι αποτελεσματικές τηλεπικοινωνίες αποτελούν ένα σημαντικό παράγοντα για την προώθηση των σχέσεων αυτών, όπως για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και ευημερία του πληθυσμού των δύο χωρών,

Δίδοντας έμφαση στο κοινό τους συμφέρον για εγκαθίδρυση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των υπηρεσιών της τεχνολογίας της πληροφορικής, στη βάση επωφελών και δίκαιων συνθηκών καθώς και στις παραδοσιακές τους σχέσεις,

Συμφωνούν ως εξής:

Άρθρο 1

Οι σχέσεις των Μερών στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών και των Υπηρεσιών της Τεχνολογίας της Πληροφορικής θα εγκαθιδρυθούν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τις πρόνοιες της εθνικής τους νομοθεσίας και της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) καθώς και οποιωνδήποτε υφιστάμενων διεθνών δεσμεύσεων εκάστου Μέρους και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας του κοινοτικού κεκτημένου.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα εντός της αρμοδιότητάς τους για την προώθηση και διευκόλυνση της συνδεσιμότητας μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διαμετακόμιση μέσω της επικράτειάς τους υπηρεσιών τεχνολογίας πληροφοριών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που καθορίζονται ή

προέρχονται από τρίτα μέρη, κάτω από τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τα δύο μέρη.

Άρθρο 4

Σε περιπτώσεις φυσικών καταστροφών ή ανωτέρας βίας, έκαστο Μέρος θα δώσει την ύψιστη προτεραιότητα στο άλλο Μέρος για τη μετάδοση τηλεπικοινωνιών μέσω των εθνικών του δικτύων και των τηλεπικοινωνιακών του διευκολύνσεων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη συμφωνούν να λαμβάνουν δεόντως υπόψη τις απόψεις του άλλου μέρους, οποτεδήποτε αυτό είναι πρακτικά δυνατό και δεν αντιβαίνει στα εθνικά τους συμφέροντα, όταν συμμετέχουν σε δραστηριότητες της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU).

Άρθρο 6

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στο συντονισμό, παρακολούθηση και στη χρήση χωρίς παρεμβολές του φάσματος των συχνοτήτων, όπως και σε άλλα θέματα που θα συμφωνούνται αμοιβαίως.

Άρθρο 7

Για τη μείωση των παρεμβολών μεταξύ των συστημάτων ραδιοσυχνοτήτων, τα Μέρη θα εφαρμόζουν τις τεχνικές τεχνικού μετριάσμου που αναφέρονται στην παράγραφο 5 της «Επιστολής Συμφωνίας Αναφορικά με τις Κοινοποιήσεις Ψηφιακών Τηλεοπτικών Μεταδόσεων RRC06 μεταξύ Κύπρου και Ισραήλ» ημερομηνίας 31 Οκτωβρίου 2009, η οποία αναφέρει ότι θα ισχύουν τα ακόλουθα:

«Τα Μέρη συμφωνούν ότι σε περίπτωση που οποιοσδήποτε σταθμός ενός από τα Μέρη, που υπόκειται στην ITU εντός του πλαισίου του RRC-06 («ο σταθμός παρεμβολών») προκαλεί παρεμβολές στις συχνότητες λήψης σημάτων που εκπέμπονται από ένα σταθμό του άλλου Μέρους, και που το άλλο Μέρος υπόκειται στην ITU εντός των πλαισίων της RRC-06, το Μέρος στο έδαφος του οποίου ευρίσκεται ο σταθμός παρεμβολών θα καταβάλει κάθε πρακτική προσπάθεια για μετριάσμό της παρέμβασης με τεχνικές μεθόδους όπως η αλλαγή των συχνοτήτων που χρησιμοποιεί ο σταθμός παρεμβολής, η αλλαγή της ανύψωσης ή του αζιμούθιου των κεραιών, η αλλαγή της διάταξης των κεραιών, ή η αλλαγή της ισχύος μετάδοσης. Το άλλο Μέρος θα καταβάλει επίσης κάθε προσπάθεια για να βοηθήσει στην επίλυση του προβλήματος αυτού».

Άρθρο 8

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα:

- ανταλλάσσουν πληροφορίες,
- διεξάγουν διμερείς διαβουλεύσεις,
- υποστηρίζουν αποστολές εμπειρογνομόνων,
- εγκαθιδρύουν ομάδες εργασίας,
- ανταλλάσσουν ειδικούς,
- υποστηρίζουν προγράμματα κατάρτισης,

- εμπλέκονται σε άλλες μορφές συνεργασίας,

κατά περίπτωση και αφού συμφωνηθεί αμοιβαίως μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας έκαστο Μέρος θα έχει την ευθύνη κάλυψης των δικών του εξόδων.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις της σύμφωνα με το κοινοτικό κεκτημένο.

Άρθρο 11

- (1) Οι αρμόδιες αρχές που έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα είναι:
 - Στην Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και
 - Στο Κράτος του Ισραήλ, το Υπουργείο Συγκοινωνιών.
- (2) Έκαστο Μέρος θα καθορίσει «σημείο επαφής», που θα έχει την ευθύνη για την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής σχετικά με τις αρμόδιες αρχές ή τα «σημεία επαφής», τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εν ευθέτω χρόνο.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε πληροφορίες που αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δε θα μεταδίδονται σε τρίτα μέρη χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση αμοιβαίων των Μερών.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα επιλύουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω άμεσων διαβουλεύσεων. Αν δεν επιλυθεί η διαφορά, αυτή θα δευθετείται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Για την αλληλογραφία που σχετίζεται με την εφαρμογή της Παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 15

Αμοιβαία συμφωνηθείσες τροποποιήσεις και προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνουν μετά από γραπτή πρόταση οποιουδήποτε Μέρους. Αυτές οι

τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ με την ίδια διαδικασία όπως κατά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 16

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο 5 ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν το ένα ή το άλλο Μέρος το αρνηθεί γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον 6 μήνες πριν το τέλος εκάστης πενταετούς περιόδου.

Άρθρο 17

Με την έναρξη ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα αντικαταστήσει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για Συνεργασία στον Τομέα των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στην Ιερουσαλήμ στις 12 Απριλίου 1994.

Άρθρο 18

Αυτή η Συμφωνία συνομολογήθηκε σε τρία ίδια αυθεντικά αντίγραφα, στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, στη ΛΕΥΚΟΣΙΑ..... την ημέρα του ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ του 2011, που αντιστοιχεί στην ημέρα του SHESHVAN του 5772 του Εβραϊκού ημερολογίου, κάθε αντίγραφο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

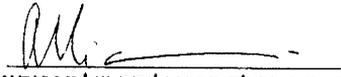

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

סעיף 17

עם כניסתו לתוקף יחליף הסכם זה את ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר שיתוף פעולה בתחום הדואר והבזק, שנחתם בירושלים ב-12 באפריל 1994.

סעיף 18

הסכם זה נעשה בשני עותקי מקור זהים, בשפות עברית ויוונית ואנגלית, בעיקר ב, כיום א, ב-ח תשנ"א, התשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 קובא ר 2011, ולכל העותקים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמים בינלאומיים עם מדינות שלישיות, ובמקרה של הרפובליקה של קפריסין, לא ישפיע על זכויותיה וחובותיה במסגרת ה-acquis communautaire.

סעיף 11

(1) הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ההסכם הנוכחי יהיו:

- ברפובליקה של קפריסין, משרד התקשורת והעבודות; וכן
- במדינת ישראל, משרד התקשורת.

(2) כל צד יועיד "איש קשר", אשר יהיה אחראי לפיקוח על יישום הסכם זה.

(3) במקרה של שינוי כלשהו המתייחס לרשויות המוסמכות או ל"אנשי הקשר", הצדדים יודיעו זה לזה במועד.

סעיף 12

כל מידע שנרכש לפי הסכם זה לא יגלו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של שני הצדדים.

סעיף 13

הצדדים יישבו את כל המחלוקות הנובעות מפרשנותו ומיישומו של ההסכם הנוכחי בהתייעצויות ישירות. לא יושבה המחלוקת, היא תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14

בתכתובת המתייחסת ליישום ההסכם הנוכחי הצדדים ישתמשו בשפה האנגלית.

סעיף 15

תיקונים מוסכמים הדדית להסכם הנוכחי ניתן לעשות, בעקבות הצעה בכתב של צד כלשהו. תיקונים אלה ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה, כמפורט בסעיף 16.

סעיף 16

(1) ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך שבו שני הצדדים הודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כי כל הנהלים הפנימיים לכניסתו לתוקף הושלמו.

(2) ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש שנים מיום כניסתו לתוקף ויחדש מאליו לפרקי זמן נוספים שאורכם זהה, אלא אם כן מסתלק ממנו בכתב בצינורות הדיפלומטיים לפחות 6 חודשים לפני תום כל פרק זמן של 5 שנים.

סעיף 4

במקרה של אסונות טבע או כוח עליון, כל אחד מהצדדים יעניק את העדיפות הגבוהה ביותר לצד האחר לשם העברת שדרים דרך הרשתות הלאומיות ומתקני הבזק שלו.

סעיף 5

הצדדים מסכימים לשקול כיאות זה את עמדתו של זה, בכל עת שהדבר אפשרי מבחינה מעשית ואינו עומד בסתירה לאינטרסים הלאומיים שלהם, בעת השתתפותם בפעילויות ITU.

סעיף 6

הצדדים מסכימים לשתף פעולה בתיאום, בניטור ובשימוש ללא הפרעה של ספקטרום תדרי הרדיו, וכן בנושאים מוסכמים הדדית אחרים.

סעיף 7

כדי לצמצם הפרעות בין מערכות תדרי רדיו, יישמו הצדדים את השיטות להקלה טכנית הנזכרות בפסקה 5 לימכתב ההסכמה בנוגע להודעות על שידור דיגיטלי ל-RRC06 בין קפריסין לבין ישראל" מתאריך 31 באוקטובר 09, שזו לשונו, ויחול, כלהלן:

"הצדדים מסכימים כי במקרה שתחנה כלשהי של צד אחד, שהוגשה ל-ITU במסגרת RRC-06 (התחנה המפריעה)" גורמת להפרעות בתדרי רדיו בקליטת אותות שמשרתת תחנה של הצד האחר, שהצד האחר הגיש ל-ITU במסגרת RRC-06, הצד שבשטחו נמצאת התחנה המפריעה יעשה כל מאמץ מעשי כדי למתן את ההפרעה בשיטות טכניות כגון: שינוי התדרים שבשימוש התחנה המפריעה, שינוי הגובה או הזווית של האנטנות, או שינוי דפוסי אנטנה, או שינוי עוצמת שידור. גם הצד האחר יעשה כל מאמץ כדי לסייע בפתרון בעיה זו."

סעיף 8

לשם יישום ההסכם הנוכחי, הצדדים:

- יחליפו מידע;
- יקימו התייעצויות;
- יתמכו במשלחות מומחים;
- יקימו קבוצות עבודה;
- יחליפו מומחים;
- יתמכו בתכניות הכשרה;
- יעסקו בצורות אחרות של שיתוף פעולה,

כפי שמתאים ומוסכם הדדית בין הצדדים.

סעיף 9

ביישום ההסכם הנוכחי, כל צד יהיה אחראי להוצאותיו-שלו.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
בתחום הבזק ושירותי טכנולוגיית המידע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין, להלן "הצדדים";

בשאיפתן להוסיף ולפתח את הקשרים הדו-צדדיים ביניהם,

בהכירן בכך שבזק יעיל הוא גורם חשוב בקידום קשרים אלה, וכן בהתפתחות הכלכלית והחברתית וברוחות האוכלוסיות של שתי המדינות,

בהדגישן את העניין המשותף שלהן בכינון שיתוף פעולה הדוק יותר בתחום שירותי הבזק וטכנולוגיית המידע, המבוסס על תנאים מועילים ושוויוניים וכן על מסורת הקשרים הטובים,

מסכימות לאמור:

סעיף 1

הקשרים בין הצדדים בתחום שירותי הבזק וטכנולוגיית המידע יכוננו בהתאם להסכם הנוכחי, בהתחשב בהוראות החקיקה הלאומית שלהם ושל איגוד הבזק העולמי (ITU), וכן כל התחייבות בינלאומית קיימת של כל צד, ובמקרה של הרפובליקה של קפריסין, ה-acquis communautaire.

סעיף 2

הצדדים ינקטו את כל הצעדים המתאימים במסגרת סמכותם כדי לקדם ולעודד את הקישוריות בין שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים יעודדו את המעבר בשטחיהם של שירותי טכנולוגיית מידע ושירותי בזק המיועדים לצדדים שלישיים או באים מהם, בתנאים הנוחים ביותר לשני הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DANS LE DOMAINE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES SERVICES INFORMATIQUES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant développer leurs relations bilatérales,

Reconnaissant que les télécommunications efficaces sont un facteur important pour la promotion de ces relations, ainsi que pour le développement économique et social et le bien-être des populations des deux pays,

Soulignant leur intérêt commun d'établir une coopération plus étroite dans les domaines des télécommunications et des services informatiques, fondée sur des conditions avantageuses et équitables ainsi que sur leurs bonnes relations traditionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre les Parties dans le domaine des télécommunications et des services informatiques sont établies conformément au présent Accord, en considérant les dispositions de leur législation nationale et de l'Union internationale des télécommunications (UIT) ainsi que les engagements internationaux existants de l'une ou l'autre des Parties et, dans le cas de la République de Chypre, l'acquis communautaire.

Article 2

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées dans les limites de leurs compétences afin de promouvoir et faciliter la connectivité entre les deux pays.

Article 3

Les Parties favorisent le transit sur leur territoire des services informatiques et des services de télécommunications conçus pour des tierces parties ou fournies par celles-ci, dans les conditions les plus favorables pour les deux Parties.

Article 4

En cas de catastrophe naturelle ou de force majeure, chacune des Parties accorde la plus haute priorité à l'autre Partie aux fins de la transmission de communications via ses réseaux nationaux et ses installations de télécommunications.

Article 5

Lorsqu'elles participent aux activités de l'UIT, les Parties conviennent de prendre dûment en considération leur situation respective, lorsque cela est possible en pratique et ne va pas à l'encontre de leurs intérêts nationaux.

Article 6

Les Parties conviennent de coopérer à la coordination, au suivi et à l'utilisation sans interférence du spectre des fréquences radioélectriques, ainsi qu'à d'autres problèmes mutuellement convenus.

Article 7

Pour réduire les brouillages entre les systèmes RF, les Parties appliquent les techniques d'atténuation mentionnées au paragraphe 5 de la « Lettre d'Accord concernant les notifications de radiodiffusion numérique à la CRR-06 entre Chypre et Israël » en date du 31 octobre 2009, libellée comme suit, et appliquent ces techniques, dans l'ordre :

« Les Parties conviennent que, dans le cas où toute station d'une Partie, présentée à l'UIT dans le cadre de la CRR-06 (« la station brouilleuse »), provoque un brouillage RF à la réception des signaux transmis par une station de l'autre Partie que celle-ci a présentée à l'UIT dans le cadre de la CRR-06, la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la station brouilleuse déploie tous les efforts pratiques pour réduire ce brouillage par des méthodes techniques telles que : changer les fréquences utilisées par la station brouilleuse, changer l'élévation ou l'azimut des antennes, changer les modèles d'antennes ou modifier la puissance de l'émission. L'autre Partie prend également toutes les mesures possibles pour aider à résoudre ce problème ».

Article 8

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties :

- S'échangent des renseignements;
- Mènent des consultations bilatérales;
- Soutiennent des missions d'experts;
- Créent des groupes de travail;
- S'échangent des spécialistes;
- Soutiennent des programmes de formation;
- S'engagent dans d'autres formes de coopération;

Selon que de besoin et d'un commun accord entre les Parties.

Article 9

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie prend à sa charge ses propres dépenses.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties résultant d'autres accords internationaux avec des pays tiers et, dans le cas de la République de Chypre, ne porte pas atteinte à ses droits et obligations au titre de l'acquis communautaire.

Article 11

- 1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :
 - Pour la République de Chypre, le Ministère de la communication et des travaux publics, et;
 - Pour l'État d'Israël, le Ministère de la communication.
- 2) Chaque Partie nomme un « point de contact », chargé du suivi de la mise en œuvre du présent Accord.
- 3) En cas d'un quelconque changement concernant les autorités compétentes ou les « points de contact », les Parties s'informent mutuellement en temps opportun.

Article 12

Toute information obtenue en vertu du présent Accord ne peut être divulguée à des tierces parties sans le consentement écrit préalable des deux Parties.

Article 13

Les Parties règlent tout différend issu de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de consultations directes. Si le différend n'est pas réglé, il est résolu par la voie diplomatique.

Article 14

La correspondance entre les Parties liée à la mise en œuvre du présent Accord se fait en langue anglaise.

Article 15

Des modifications ou des ajouts mutuellement convenus peuvent être apportés au présent Accord, à la suite d'une proposition écrite par l'une ou l'autre Partie. Ces modifications entrent en vigueur conformément à la procédure décrite en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord, telle que spécifiée à l'article 16.

Article 16

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures internes pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et est automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque période de cinq ans.

Article 17

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre dans le domaine des postes et des télécommunications, signé à Jérusalem le 12 avril 1994.

Article 18

Le présent Accord a été conclu à Nicosie, le 3 novembre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]